

Geschäftspartner vs Handelspartner

Geschäftspartner, der:

1. *jmd., der an einem Geschäft¹ beteiligt ist: jmdn. als G. gewinnen.*
2. *jmd., der mit einem anderen ein Geschäft (1 a) macht.*

Handelspartner, der: *Land, seltener auch Unternehmen, mit dem ein anderes Land od. Unternehmen Handel treibt*

Handelsgeschäft, das:

1. *kaufmännisches Unternehmen (Einzel- od. Großhandelsunternehmen).*
2. *Rechtsgeschäft, Rechtshandlung eines Kaufmanns in seiner Eigenschaft als Unternehmer.*

Handelsbeschränkungen² - omezení obchodu

Handelsbilanz – obchodní bilance

Handelsbücher / Geschäftsbücher

Handeldelegation

Handelsflotte

Handelsgericht – umgangssprachl. Bez. für die landgerichtl. Kammer für Handelssachen.

Handelsgesellschaft – von mehreren Personen unter gemeinsamer Firma betriebenes

Handelsgewerbe. H. sind entweder Personengesellschaften (OHG, KG) oder

Kapitalgesellschaften (AG, GmbH, KGaA).

Handelsgehilfe, Handlungsgehilfe - příručí

Handelsgesetzbuch, Abk. **HGB**,

Handelshaus,

Handelsinspektion – nur als Übersetzung des tschechischen oder polnischen Begriffs, sonst

Verbraucherschutz, in Österreich „Verein für **Konsumentenschutz** der Arbeiterkammer“

Handelskammer, Industrie- und Handelskammer

Handelspolitik, Kurzbez. für Außenhandels- und Außenwirtschaftspolitik.

Geschäftspolitik, *Gesamtheit der geschäftlichen (a) Aktivitäten mit bestimmter Zielsetzung.*

Handelsregister,

öffentl., vom Amtsgericht geführtes Register, in dem die rechtl. Verhältnisse der

Vollkaufleute und Handelsgesellschaften (Firma, Inhaber, Gesellschafter, Haftungs- und

Vertretungsverhältnisse u. a.) aufgezeichnet werden.

Handelskette, die (Kaufmannsspr.):

2. *Zusammenschluss von Groß- u. Einzelhändlern zum Zweck eines preisgünstigeren Ein- u. Verkaufs.*

Handelspolitik, die: *Teilbereich der Wirtschaftspolitik, die dem Außenhandel gewidmet ist.*

Geschäftspolitik, die: *Gesamtheit der geschäftlichen (a) Aktivitäten mit bestimmter Zielsetzung.*

¹ gewerbliches od. kaufmännisches Unternehmen, Firma

² <http://www.wortschatz.uni-leipzig.de/> bringt nur zwei Beispiel mit Geschäftsbb.: fast ein Fehler *Die Welt, Tagespiegel. 2. : 182.

Handelsreisende, der u. die: *Handelsvertreter, Handelsvertreterin.*

Geschäftsreise, die: *Reise in geschäftlichen (a) Angelegenheiten*: eine G. machen; er ist auf G. služební cesta

Arthur Miller: »Der Tod des Handlungsreisenden«, 1949;

handelsrechtliche Abschreibungen –účetní odpisy

nicht zu verwechseln mit „steuerrechtliche Abschreibungen“

Am stärksten machen sich Änderungen durch International Financial Reporting Standards in den Bereichen Anlagevermögen und Finanzanlagen bemerkbar. Immaterielle Vermögenswerte wie der Wert erworbener Aktien oder Firmenbeteiligungen fließen in die Aktiva ein. Abschreibungen, die aufgrund der steuerlichen Vorschriften zulässig und höher als **handelsrechtliche Abschreibungen** angesetzt werden, verschwinden und belasten die Passiva nicht mehr. Nach IFRS werden unter Umständen andere Abschreibungs- und Nutzungszeiträume angesetzt als nach HGB.

Handelsstraße, die (hist.): *bes. dem Transport von Handelswaren dienende Straße.*

Handelsweg – 1. *Verkehrsweg, auf dem der Transport von Handelsgütern stattfindet*: der Rhein ist ein bedeutender H.

Geschäftsstraße, die: *Straße, in der sich besonders viele Geschäfte (2 b) befinden*: eine belebte G.

Handelsverkehr/ Geschäftsverkehr – obchodní styk

Der deutsche **Handelsverkehr** mit den Beitrittskandidaten ist so groß wie das Geschäft mit Lateinamerika; 48 Milliarden Mark investierten allein deutsche Unternehmen in die Ostmärkte - und wollen ihr Engagement weiter ausbauen. (Quelle: *Die Welt 2001*)

Bis zum Jahr 2004 würden die Europäer auch im Elektronischen **Geschäftsverkehr**³ (E-Commerce) aufholen: Westeuropa werde beim Umsatz etwa 89 Prozent des US-Niveaus erreichen. (Quelle: *DIE WELT 2000*)

Handelsvertrag⁴, der: *Vertrag, durch den längerfristige Handelsbeziehungen zwischen Einzelunternehmen od. Staaten festgelegt werden.*

Handelsvertretung⁵ - obchodní mise/delegace, obchodní zastoupení

Gallina soll angeblich 1954 vom KGB angeworben worden sein und den Auftrag erhalten haben, in Japan eine **Handelsvertretung** des Unternehmens einzurichten und das Personal aus KGB-verbundenen Leuten zusammenzustellen. (Quelle: *Junge Welt 1999*)

Handelszuschlag, häufiger –aufschlag

Der, den ein Patient in der Apotheke für ein Arzneimittel bezahlt, setzt sich setzt sich zusammen aus dem Herstellerpreis plus Groß**handelszuschlag** plus Apotheken**zuschlag**.

Der Ex-Factory⁶-Umsatz der Hersteller beläuft sich auf etwa 60 Millionen Euro, der Handelsaufschlag inkl. Mehrwertsteuer liegt bei etwa 50 Prozent. Geht man nach den Aussagen einzelner heimischer Anbieter, bricht der Umsatz aufgrund aggressiver ausländischer Diskontketten ein.

³ Die Variante mit Handels- mit 7 Belegen im Google (gegenüber von 6.5 Tsd.) kann als Fehler gelten

⁴ Leipziger Datenbasis weist 52 Belege auf, gegenüber 5 mit Geschäfts-

⁵ Geschäftsvertretung wohl falsch: überwiegend ausländische Websites, 300: 53.700.

⁶ Firmenname

Handelszweig⁷, häufiger Branche

"Direktvertrieb" nennt sich jener **Handelszweig**, der seine Waren an der Haustür des Kunden oder in dessen Wohnstube feilbietet. (Quelle: TAZ 1988)

Im Verlauf der 7. Klasse reift auch die Entscheidung, ob für die nächsten Schuljahre der **Handelszweig** oder der mathematische Zweig gewählt wird.

Geschäftszweig: Wirtschaftszweig, Branche, nicht nur im Handel

Wann liegt ein verbotenes Geschäft im Geschäftszweig des Arbeitgebers vor?

Als Arbeitnehmer ist man seinem Arbeitgeber nach der Rechtsprechung zu einem gewissen Maß an "Treue" bzw. an Loyalität verpflichtet. Der Arbeitgeber kann daher von seinem Arbeitnehmer verlangen, daß er Wettbewerb unterläßt.

Gesetzlich geregelt ist dieser Rechtsgrundsatz nur für kaufmännische Angestellte, die im HGB (Handelsgesetzbuch) etwas altertümlich "Handlungsgehilfen" heißen. § 60 HGB lautet:

"§ 60 [Gesetzliches Wettbewerbsverbot]

(1) Der Handlungsgehilfe darf ohne Einwilligung des Prinzipals weder ein Handelsgewerbe betreiben noch in dem Handelszweige des Prinzipals für eigene oder fremde Rechnung Geschäfte machen.

(2) Die Einwilligung zum Betrieb eines Handelsgewerbes gilt als erteilt, wenn dem Prinzipal bei der Anstellung des Gehilfen bekannt ist, daß er das Gewerbe betreibt, und der Prinzipal die Aufgabe des Betriebs nicht ausdrücklich vereinbart."

Geschäftsanteil,

Recht: 1) bei der Genossenschaft der Betrag, bis zu dem sich der einzelne Genosse mit Einlagen an der Genossenschaft beteiligt; 2) bei der GmbH der Anteil eines Gesellschafters am Gesellschaftsvermögen;

Der **Geschäftsanteil** jedes Gesellschafters bestimmt sich nach dem Betrage der von ihm übernommenen Stammeinlage.

Logisch, dass Wachstumsbranchen wie IT und Telekommunikation (39 Prozent **Geschäftsanteil**) im Vordergrund stehen.

Handelsanteil

Französische Weine stellen den größten **Handelsanteil**. 60 Prozent der verkauften Weinen stammen aus französischen Anbaugebieten

Geschäftsbedingungen, Allgemeine,

Abk. **AGB**, für eine Vielzahl von Verträgen vorformulierte Vertragsbedingungen, die eine Vertragspartei (Verwender) der anderen Vertragspartei bei Abschluss des Vertrages auferlegen, z. B. als Liefer- oder Zahlungsbedingungen, als G. im Rahmen von Bank- oder Versicherungsgeschäften.

Geschäftsbericht – výroční zpráva, zpráva o hospodaření

Bericht eines Unternehmens oder Konzerns zur Erläuterung des Jahresabschlusses.

Handelsbericht – zpráva o situaci v obchodě

Handelsberichte sind praxisorientierte Analysen, die in der Regel auf Befragungen des Handels zurückzuführen sind. Sie liefern im Sinne des Handelsmarketings wichtige

⁷ Gegenüber Geschäftszweig viel weniger häufig: 804 : 16300

zukunftsgerichtete Hinweise und Stimmungen in bezug auf das Kaufverhalten der Konsumenten, der Sortimentsentwicklung sowie der Handels- und Herstellersituation.

Das **Geschäftsergebnis** der Erste Bank ist 1999 das beste in der Geschichte der Bank und auch der Vorgängerinstitute: Die Bilanzsumme erhöhte sich trotz der Abspaltung von rund EUR 1 Mrd. Filialgeschäft an Landeshauptstadt-Sparkassen um 0,9% auf EUR 52,4 Mrd. Das **Handelsergebnis**, dem nunmehr auch die aus Handelsbeständen⁸ resultierenden Zinserträge und Refinanzierungsaufwendungen zugeordnet sind, verringerte sich gegenüber dem atypisch ertragreichen Jahr 1998 um 14,5% auf EUR 113,7 Mio. Insbesondere im Devisen- und Valutenhandel mußte - wie erwartet - auf Grund der Euro-Einführung ein Rückgang verzeichnet werden.

Geschäftserfahrung – praxe

Beide Unternehmen haben jahrzehntelange internationale **Geschäftserfahrung** und derzeit ein paar hundert Mitarbeiter in Asien, Osteuropa oder Amerika beschäftigt. (Quelle: *Süddeutsche Zeitung 2001*)

Handelserfahrung – spezieller: obchodní zkušenosti

Wichtige Partner der Gewürzhersteller sind die Gewürzimporteure: aufgrund ihrer Warenkenntnis und **Handelserfahrung**, ihrer weltweiten Verbindungen, speziellen örtlichen Kenntnisse und permanenter Marktbeobachtung.

Geschäftsfähigkeit – způsobilost k právním úkonům

geschäftsführender Gesellschafter – výkonný ředitel

Geschäftsleiter – manažer

1. *Angestellter, der ein Unternehmen (2) od. den Teil eines Unternehmens verantwortlich leitet*: der technische, kaufmännische G.

Geschäftsführer - jednatel

im weiteren Sinne derjenige, der für einen anderen Geschäfte führt; im engeren Sinne **Organ der GmbH**.

parlamentarischer Geschäftsführer (Politik; *Angehöriger einer parlamentarischen Fraktion, der für die organisatorischen u. taktischen Probleme seiner Fraktion zuständig ist*□).

Geschäftsgebäude – obchodní či komerčně využívaná budova

Eine Bürgerinitiative restaurierte das ehemalige Lagerhaus als gemischtgenutztes Wohn- und **Geschäftsgebäude**. (Quelle: *Die Zeit 2001*)

In einem dreigeschoßigen **Geschäftsgebäude** mit einem Tanzlokal, das vom Linzer Architekturbüro X-Architekten konzipiert wurde, soll im Erdgeschoß ein Lebensmittelmarkt, ein Gastronomiebetrieb und mehrere Geschäftslokale Platz finden. Das rund 800 Quadratmeter große Tanzlokal befindet sich im ersten und zweiten Obergeschoß. Ein sechsgeschoßiges Parkhaus mit 360 Stellplätzen ist der Südseite des langgestreckten Baukörpers vorgelagert.

Geschäftsgelände – území pro podnikání, výrobní a skladový areál

In den Morgenstunden des 11.05.04, zwischen 03.00 und 04.00 Uhr, wurden drei Heranwachsende und ein Jugendlicher auf dem **Gelände eines Getränkegroßhandels** in

⁸ financial assets – Vermögen – held for trading

Bavenstedt durch einen Zeugen beim Hantieren mit Leergut beobachtet. Die Täter öffneten eine Ladewand eines Lkw's. Daraufhin alarmierte der Zeuge sofort die Polizei. Als diese kurz darauf eintraf, suchten die vier Täter das Weite. Sie konnten jedoch, noch teilweise auf dem **Geschäftsgelände** gestellt, und festgenommen werden. Einer der Täter wurde von dem mit eingesetzten Diensthund „Hero“ gestellt. In ihren Vernehmungen gaben die Männer an, dass sie Getränke kaufen wollten. Warum sie vor der Polizei geflüchtet sind, bleibt ein Rätsel. Nach den Vernehmungen wurden alle vier auf freien Fuß gesetzt.

Geschäftsgeheimnis

(Betriebsgeheimnis), jede betriebl. Tatsache, die nur einem begrenzten Personenkreis bekannt ist und an deren vertraul. Behandlung der Unternehmer erkennbar ein berechtigtes Interesse hat.

Geschäftsjahr – účetní rok, hospodářský rok

(Wirtschaftsjahr), *Betriebswirtschaft*: Zeitabschnitt von höchstens 12 Monaten, für den die Bilanz aufgestellt wird (§240 HGB).

laufende Geschäftskosten – běžné firemní náklady

Geschäftslage – hospodářská situace formy

Geschäftsordnung – jednací řád

Geschäftssitz – registrované sídlo společnosti

Ge|schäfts|stelle, die: pobočka

a) *Stelle, Büro einer Institution, wo die laufenden Geschäfte (1 a) erledigt [u. Kunden bedient] werden*: die G. von Amnesty International in Bonn;

Geschäftsstunden – otevírací doba

Die Anleihe wird ab 5. Februar 1964 während der üblichen **Geschäftsstunden** bei den unterzeichneten Banken und deren **Zweigniederlassungen** zum Verkauf gestellt, wobei die Kaufaufträge der inländischen Privatkundschaft bevorzugt berücksichtigt werden. (Quelle: *IDS-Korpus*)

Geschäftsviertel

Heute ist die Neustadt das **Geschäftsviertel** von **Prag**. Hier liegt auch der Wenzelsplatz, ein breiter Boulevard mit Hotels und Läden

Geschäftswagen – služební vůz (Dienstwagen)

Firmenwagen: Unverändert beliebt ist bei leitenden Angestellten der vom Unternehmen gestellte **Geschäftswagen**, der auch privat genutzt werden darf. (Quelle: *Süddeutsche Online*) Mercedes und Porsche drängen seit längerem auf ein Modifizieren der seit Jahresanfang geltenden schärferen Besteuerung von privat genutzten Dienst- und **Geschäftswagen**. (Quelle: *Berliner Zeitung 1996*)

Zu einer Korrektur bei der Besteuerung von **Geschäftswagen** konnten sich die Abgeordneten aber nicht durchringen, weil dies ein weiteres Loch von 400 Millionen Mark in die Staatskasse gerissen hätte. (Quelle: *Stuttgarter Zeitung 1996*)

Übungen

Lückentest

Es mag Versuche geben, sich dagegen abzusichern - durch alle möglichen **Handelsbeschränkungen** gegen billige Importe, zum Beispiel gegen so genanntes Sozialdumping, aber die Liberalisierungstendenzen sind nicht aufzuhalten.

Gegenüber den meisten EU-Staaten wies die deutsche **Handelsbilanz** im Jahr 1999 einen positiven Saldo aus. Lediglich im Warenverkehr mit Irland und den Niederlanden ergab sich - wie schon in den zurückliegenden Jahren - ein Defizit (- 10,3 Mrd. DM bzw. - 4,4 Mrd. DM). Zu dem hohen Gesamtüberschuß 1999 steuerte der Exportüberschuß im Handel mit den USA den größten Anteil (+ 29,7 Mrd. DM) bei. Auch im Handel mit Großbritannien (+ 23,8 Mrd. DM) und Frankreich (+ 23,2 Mrd. DM) übertrafen die deutschen Exporte die Importe von dort bei weitem. Die größten **Handelsbilanzdefizite** ergaben sich 1999 wie bereits im Vorjahr im Warenverkehr mit Japan (- 21,5 Mrd. DM) und China (- 13,2 Mrd. DM).

Jan Němec hat unlängst als Interviewpartner in einem Dokumentarfilm zum Besten gegeben, das jüngste kapitalistische Joch sei schlimmer noch als die nationalsozialistische Besatzung. Man kann sich also leicht denken, wie die Helden von einst Barrandovs aktuelle **Geschäftspolitik**, die teure amerikanische Produktionen aus, beurteilen. Matous Forbelsky kennt die Klagen und pariert: "Lange dachten die Tschechen, Barrandov müsse ihnen einfach zur Verfügung stehen - als sei das Studio ein nationales Monument wie der Veitsdom. Nein, wir sind nur eine einfache Fabrik." Zum Abschied gibt es die aktuelle Preisliste aller Studioleistungen, festgehalten in einem edlen Ringbuch von Filofax-Format.

Im ersten Quartal 1999 brachte allein die **Handelskette** Aldi 200 000 Rechner unters Volk und belegte somit bei den Absatzzahlen in Deutschland den dritten Platz, in direkter Nachbarschaft von Marken wie Compaq, Dell oder Fujitsu. (Quelle: *Berliner Zeitung* 1999)

Zu den berühmtesten **Handelstraßen** zählten Seidenstraßen⁹ und Bernsteinstraße.

⁹ Karawanenstraßen, die von China durch Zentralasien an die Küste des Mittelmeeres und des Schwarzen Meeres führten und auf der u. a. chines. Seide befördert wurde.